

Considérant que la Direction générale Communication externe du Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre doit pouvoir faire appel à du personnel spécialisé dans les technologies de l'information et ce de la manière la plus souple afin de tenir compte de l'évolution rapide de ces technologies;

Considérant que ladite Direction générale Communication externe doit être opérationnelle le plus vite possible;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 1^{er} février 1993 déterminant les tâches auxiliaires ou spécifiques dans les administrations et autres services des ministères ainsi que dans certains organismes d'intérêt public, est complété par la rubrique suivante :

« 41° aux membres du personnel du Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre qui possèdent les qualifications requises en matière de communication externe; »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique
et de la Modernisation de l'administration,
L. VAN DEN BOSSCHE

Overwegende dat de Algemene Directie Externe Communicatie van de Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister beoep moet kunnen doen op in de informatietechnologieën gespecialiseerd personeel, en dit op de meest soepele wijze om met de snelle evolutie in deze technologieën rekening te houden;

Overwegende dat genoemde Algemene Directie Externe Communicatie zo vlug mogelijk operationeel dient te zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 1 februari 1993 tot bepaling van de bijkomende of specifieke opdrachten in de besturen en andere diensten van de ministeries en in sommige instellingen van openbaar nut, wordt aangevuld met volgende rubriek :

« 41° aan de personeelsleden van de Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister die de vereiste kwalificaties in externe communicatie bezitten; »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van de openbare besturen,
L. VAN DEN BOSSCHE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 202

[C - 2002/00857]

12 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 septembre 2002 relatif à l'organisation matérielle des élections dans les ambassades et postes consulaires de carrière belges

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 septembre 2002 relatif à l'organisation matérielle des élections dans les ambassades et postes consulaires de carrière belges, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 septembre 2002 relatif à l'organisation matérielle des élections dans les ambassades et postes consulaires de carrière belges.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 202

[C - 2002/00857]

12 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 september 2002 betreffende de materiële organisatie van verkiezingen in de Belgische ambassades en beroepsconsulaire posten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 september 2002 betreffende de materiële organisatie van verkiezingen in de Belgische Ambassades en Beroepsconsulaire posten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 september 2002 betreffende de materiële organisatie van verkiezingen in de Belgische Ambassades en Beroepsconsulaire posten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

**MINISTERIUM DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN,
DES AUSSENHANDELS UND DER INTERNATIONALEN ZUSAMMENARBEIT
UND MINISTERIUM DES INNERN**

**20. SEPTEMBER 2002 — Königlicher Erlass über die materielle Organisation der Wahlen
in den belgischen Botschaften und berufskonsularischen Vertretungen**

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Königlichen Erlasses, den ich die Ehre habe, Eurer Majestät vorzulegen, zielt darauf ab, einige praktische Aspekte der Organisation der Wahlverrichtungen im Ausland zu regeln.

Angesichts der Tatsache, dass die nächsten föderalen Parlamentswahlen spätestens im Juni 2003, das heißt in weniger als einem Jahr, stattfinden werden, dass es absolut notwendig ist, rechtzeitig die nötigen praktischen Maßnahmen zu treffen, damit dieser Urnengang reibungslos verlaufen kann, und dass unsere Botschaften und Generalkonsulate dazu die erforderlichen Maßnahmen sofort treffen können müssen, wird sich für vorliegenden Erlass auf äußerste Dringlichkeit berufen.

Die Botschaften und Generalkonsulate müssen nämlich schon jetzt das Nötige tun, um über Urnen verfügen zu können und die Räumlichkeiten, in denen die Wahlen stattfinden werden, einzurichten oder zu mieten.

Im Königlichen Erlass vom 9. August 1894 über das Wahlmaterial werden die Herstellungsspezifikationen für die Urnen vorgeschrieben und ein Ministerieller Erlass vom 10. August 1894 bestimmt die Art und Weise, wie die Wahlkabinen eingerichtet werden müssen.

Aus praktischen und budgetären Gründen scheint es nicht angebracht, in unseren Vertretungen die in Belgien geltenden Bestimmungen unverändert anzuwenden.

Die Herstellung der in den vorerwähnten Erlassen vorgesehenen Urnen und Wahlkabinen würde nicht nur einen sehr großen budgetären Aufwand erfordern, sondern könnte auch in bestimmten Ländern wahrscheinlich nur schwer realisierbar sein, und es könnte sein, dass die unter diesen Umständen hergestellten Produkte den örtlichen Klimabedingungen schlecht widerstehen würden.

Aus einer Untersuchung geht hervor, dass die belgischen Botschaften und Generalkonsulate meistens sogar kostenlos über Urnen verfügen können, die von den lokalen Behörden oder in Botschaften befreundeter Nationen gebraucht werden. Diese Urnen, die im Übrigen dieselben Garantien in Bezug auf die Ordnungsmäßigkeit des Wahlverlaufs bieten, weichen technisch von den belgischen Urnen ab (andere Abmessungen, anderes Material,...). Darüber hinaus sind die Urnen von Land zu Land unterschiedlich.

Aus diesem Grund ist in den Artikeln 1 bis 3 des Erlassentwurfs eine flexible Formulierung gewählt worden, die jedoch ausreichende Garantien in Bezug auf die Ordnungsmäßigkeit der Wahlverrichtungen bietet.

In Artikel 4 wird bestimmt, dass die Stimmzettel bei Wahlabschluss im Hinblick auf den Transport nach Belgien in einen Umschlag gesteckt werden, der versiegelt wird.

Der Transport der Stimmzettel in den Urnen selbst ist nämlich zu umständlich (Stimmzettel können nicht als Handgepäck transportiert werden, wodurch die Risiken, dass Urnen verloren gehen, erhöht werden) und manchmal unmöglich (wenn sie nämlich einem Dritten gehören, kann dieser sich dem Transport der Urnen aus dem Land widersetzen).

Die Anzahl Wähler ändert in jeder Vertretung je nach der schwankenden Anzahl Landsleute, die im Amtsbereich der Vertretung wohnen. Daher ist der gleichförmige Gebrauch von Wahlkabinen unmöglich. In Artikel 5 des Entwurfs wird eine flexible Formel vorgesehen, die praktischen Erwägungen entspricht und das Wahlgeheimnis gewährleistet.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der ehrerbietige und getreue Diener
Eurer Majestät zu sein.

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

**20. SEPTEMBER 2002 — Königlicher Erlass über die materielle Organisation der Wahlen
in den belgischen Botschaften und berufskonsularischen Vertretungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 130 und 138 des Wahlgesetzbuches;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 4. Juli 1989 und 20. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die nötigen Maßnahmen zur praktischen Organisation der Wahlbüros innerhalb der belgischen Botschaften und berufskonsularischen Vertretungen im Ausland dringend getroffen werden müssen;

In der Erwägung, dass die nächste allgemeine Erneuerung der Föderalen Gesetzgebenden Kammern spätestens im Juli 2003 (*sic, zu lesen ist: Juni 2003*) stattfinden muss;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten und Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Urnen, die in den Wahlbüros gebraucht werden, die in den belgischen diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen im Ausland eingerichtet werden, müssen aus beständigem Material hergestellt werden. Sie müssen groß genug sein, um die Stimmzettel der im Wahlbüro zur Wahl aufgeforderten Wähler enthalten zu können.

Art. 2 - Bei gleichzeitigen Wahlen für die beiden Gesetzgebenden Kammern werden zwei Urnen gebraucht. Auf der Außenseite jeder Urne muss deutlich angegeben werden, dass sie dazu bestimmt ist, die Stimmzettel für die Abgeordnetenkammer beziehungsweise für den Senat zu enthalten.

Art. 3 - Während der Wahlverrichtungen müssen die Urnen verschlossen sein; der Schlüssel muss vom Vorsitzenden des Wahlbürovorstandes aufbewahrt werden.

Art. 4 - Nach Schließung des Wahlbüros werden die Stimmzettel im Hinblick auf den Transport nach Belgien in einen stabilen Umschlag gesteckt, der vom Vorsitzenden des Wahlbürovorstandes versiegelt wird.

Auf dem Umschlag wird angegeben, dass er die Stimmzettel für die Abgeordnetenkommission beziehungsweise für den Senat enthält.

Art. 5 - Der Vorsitzende des Wahlbürovorstandes muss alle nötigen Maßnahmen treffen, damit der Wähler seine Stimme geheim abgeben kann und das Wahlgeheimnis gewährleistet bleibt.

Je nach örtlichen Umständen und unter Berücksichtigung der Anzahl Wähler kann er zu diesem Zweck besondere Räume, wo der Wähler seine Stimme individuell abgibt, oder Wahlkabinen einrichten.

Art. 6 - Unser Minister der Auswärtigen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. September 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 203

[C — 2002/13461]

27 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 juillet 1996 déclarant représentatives des organisations professionnelles d'employeurs dans la branche d'activité des services d'aides familiales et d'aides seniors (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 3, premier alinéa, 3;

Vu l'arrêté royal du 5 juillet 1996 déclarant représentatives des organisations professionnelles d'employeurs dans la branche d'activité des services d'aides familiales et d'aides seniors;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 5 juillet 1996 déclarant représentatives des organisations professionnelles d'employeurs dans la branche d'activité des services d'aides familiales et d'aides seniors, la dénomination "Vereniging van de diensten voor Gezins- en Bejaardenhulp van de Vlaamse Gemeenschap" est remplacée par "Vereniging van Diensten van de Gezinszorg Vlaamse Gemeenschap".

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 27 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,

Mme L. ONKELINX

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 5 juillet 1996, *Moniteur belge* du 24 juillet 1996.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 203

[C — 2002/13461]

27 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 juli 1996 tot erkenning van vakorganisaties van werkgevers als representatief in de bedrijfstak van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 3, eerste lid, 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juli 1996 tot erkenning van vakorganisaties van werkgevers als representatief in de bedrijfstak van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 juli 1996 tot erkenning van vakorganisaties van werkgevers als representatief in de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, wordt de benaming "Vereniging van de diensten voor Gezins- en Bejaardenhulp van de Vlaamse Gemeenschap" vervangen door "Vereniging van Diensten van de Gezinszorg Vlaamse Gemeenschap".

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, le 27 décembre 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,

Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 5 juli 1996, *Belgisch Staatsblad* van 24 juli 1996.